



# **LE SYMBOLE DE SAINT ATHANASE ET AUTRES SYMBOLES DE LA FOI**

## **TABLEAU COMPARATIF**

Paris 2005

**SYMBOLE DE NICEE-  
CONSTANTINOPLE**  
(av. 451)

**SYMBOLE DE SAINT  
ATHANASE**  
(arménien) (IV<sup>e</sup> s.)

**SYMBOLE DE SAINT  
ATHANASE**  
(*Hermeneia*) (av. 373)

**SYMBOLE DE  
SALAMINE**  
(av. 374)

**SYMBOLE DE  
JERUSALEM**  
(av. 348)

**SYMBOLE DE  
CESAREE**  
(av. 325)

PREMIER ARTICLE

Nous croyons  
en un seul Dieu,  
le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la  
terre,  
de toutes les choses  
visibles et invisibles ;

Nous croyons  
en un Dieu,  
le Père Tout-Puissant,  
créateur du ciel et de la  
terre,  
des choses visibles et  
invisibles.

Nous croyons  
en un seul Dieu,  
Père tout-puissant,  
créateur  
  
des choses visibles et  
invisibles.

Nous croyons  
en un seul Dieu,  
Père tout-puissant,  
créateur  
  
de toutes les choses  
visibles et invisibles ;

Nous croyons  
en un seul Dieu,  
Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la  
terre,  
de toutes les choses  
visibles et invisibles.

Nous croyons  
en un seul Dieu,  
Père tout-puissant,  
créateur  
  
de toutes les choses  
visibles et invisibles.

DEUXIEME ARTICLE

**La titulature du Christ**

Et en un seul Seigneur  
Jésus-Christ,  
le Fils de Dieu,  
l'unique engendré,

Et en un Seigneur,  
Jésus-Christ,  
le Fils de Dieu,  
le Fils unique

Et en un seul Seigneur  
Jésus Christ,  
le Fils de Dieu,

et en un seul Seigneur  
Jésus Christ,  
le Fils de Dieu,  
*[suite de la titulature sous  
la génération éternelle]*

(Et) en un seul Seigneur  
Jésus Christ,  
le Fils de Dieu,  
l'unique engendré,

Et en un seul Seigneur  
Jésus Christ,  
le Verbe de Dieu,  
*[suite de la titulature sous  
la génération éternelle]*

**L'addition au kérygme : la génération du Christ**

*Génération éternelle*

Qui a été engendré du Père  
avant tous les siècles,

né de Dieu le Père, c'est-à-  
dire de l'essence du  
Père,

engendré du Père,

engendré de Dieu le Père,  
*[suite de la titulature]*  
unique engendré,  
*[reprise de la génération  
éternelle]*  
c'est-à-dire de la substance  
du Père,  
Dieu de Dieu,  
lumière de lumière,  
vrai Dieu de vrai Dieu,

qui a été engendré du Père

lumière de lumière,  
vrai Dieu de vrai Dieu,

Dieu de Dieu,  
lumière de lumière,  
vrai Dieu de vrai Dieu,

Dieu de Dieu,  
lumière de lumière,  
vrai Dieu de vrai Dieu,

vrai Dieu avant tous les  
siècles,

Dieu de Dieu,  
lumière de lumière,  
vie de vie,

engendré non pas créé, coessentiel au Père,  par qui tout a été fait ;	engendré et non créé ; lui-même de la nature du Père, par qui toute chose a été créée dans les cieux et sur la terre, les choses visibles et invisibles ;	engendré non pas créé, coessentiel au Père,  par qui tout a été fait au ciel et sur la terre,  les choses visibles et invisibles ;	engendré non pas créé, coessentiel au Père,  par qui tout a été fait aux cieux et sur la terre,  les choses visibles et invisibles,	par qui tout a été fait,	<i>[suite de la titulature]</i> Fils, unique engendré, premier-né de toutes les créatures, <i>[reprise de la génération éternelle]</i> engendré du Père avant tous les siècles,  par qui également tout a été fait,
---	--	---	--	--------------------------	--

*Génération selon la chair*

qui pour nous les hommes et pour notre salut, est descendu des cieux, s'est incarné de l'Esprit Saint et de la Vierge Marie, et s'est fait homme,	qui pour nous les hommes et pour notre salut, est descendu des cieux, s'est incarné, s'est fait homme, et est né parfaitement de Marie, la Vierge sainte, par l'action de l'Esprit Saint et il prit d'Elle corps, âme et esprit et tout ce qui est dans l'homme, en réalité et non fictivement ;	qui pour nous les hommes et pour notre salut est descendu, s'est incarné et s'est fait homme, c'est-à-dire a été engendré parfaitement de Marie toujours vierge par l'Esprit Saint ; le corps, l'âme, l'esprit et tout ce qu'ont les hommes, à l'exception du péché, il l'a possédé en vérité non selon l'apparence ;	qui pour les hommes et pour notre salut, est descendu et s'est incarné, c'est-à- dire a été engendré parfaitement de Marie la sainte toujours vierge par l'Esprit Saint ; il s'est fait homme, c'est-à-dire a pris l'homme complet, l'âme, le corps et l'esprit et tout ce qu'est l'homme, à l'exception du péché, sans venir d'une semence d'homme ni dans un homme, mais il s'est formé pour lui-même une chair, réalisant une unique unité sainte ; non à la manière dont il respirait, parlait et agissait dans les prophètes mais en se	qui (est descendu, est devenu chair et) s'est fait homme,	qui pour notre salut  s'est incarné et a demeuré parmi les hommes,
--	---	---	---	---	---

faisant parfaitement homme (" car le Verbe s'est fait chair ", sans subir aucun changement, ni transformer sa nature divine en nature humaine) ; il l'a unie à sa perfection sainte et à sa divinité unique (car un seul est le Seigneur Jésus Christ, et non pas deux, le même est Dieu, le même, Seigneur, le même, roi) ;

### Le kérygme

a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli, est ressuscité le troisième jour selon les Ecritures, et est monté aux cieux, siège à la droite du Père	il subit la passion, fut crucifié, enseveli ; il est ressuscité le troisième jour ; monté aux cieux avec le même corps, il est assis à la droite du Père.	il a souffert, c'est-à-dire a été crucifié, a été enseveli, est ressuscité le troisième jour et est monté aux cieux dans ce même corps ; il siège en gloire à la droite du Père	mais le même a souffert dans la chair, est ressuscité, est monté aux cieux dans ce même corps, siège dans la gloire à la droite du Père,	a été crucifié (et a été enseveli et) est ressuscité (d'entre les morts) le troisième jour, est monté aux cieux, siège à la droite du Père,	a souffert, le troisième jour est ressuscité, monté vers le Père,
---	---	---	--	---	---

### Le retour du Christ

et reviendra en gloire juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin ;	Il viendra, avec le même corps et dans la gloire du Père, pour juger les vivants et les morts, et son règne n'a pas de fin.	et il vient en gloire dans ce même corps pour juger les vivants et les morts ; son Règne n'aura pas de fin.	viendra dans ce même corps, en gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son Règne n'aura pas de fin ;	et viendra dans la gloire juger les vivants et les morts ; son règne n'aura pas de fin.	et viendra à nouveau dans la gloire juger les vivants et les morts.
--	---	---	---	---	---

### TROISIEME ARTICLE

et en l'Esprit-Saint,	Nous croyons aussi au Saint Esprit	Nous croyons également en l'Esprit Saint,	et nous croyons au Saint-Esprit,	(Et) en un seul Saint-Esprit, le Paraclet,	Nous croyons également en un seul Esprit Saint.
-----------------------	------------------------------------	---	----------------------------------	--	---

#### Séquence "théologique" : la divinité de l'Esprit Saint

qui est Seigneur et vivifie, qui procède du Père, qui avec le Père et le Fils est conjointement adoré et glorifié,	incréé et parfait,	qui n'est pas d'une autre nature que le Père et le Fils, mais qui est coessentiel au Père et au Fils, qui est incréé, parfait et Paraclet,	<i>Cf. séquence économique</i>	
--	--------------------	--	--------------------------------	--

#### Séquence "économique" : les actions de l'Esprit prophétique

qui a parlé par les prophètes ;	qui a parlé dans la Loi, les prophètes et les Evangiles,  qui est descendu sur le Jourdain, a prêché en [la personne des] Apôtres et a habité dans les saints.	qui a parlé dans la Loi, dans les prophètes et dans (les apôtres et) les Evangiles ; qui est descendu au Jourdain, qui a parlé aux apôtres  et qui habite dans les saints.	qui a parlé dans la Loi et a prêché par les prophètes,  qui est descendu au Jourdain, parle dans les apôtres  et habite dans les saints ;  <i>Séquence théologique</i> et nous croyons en lui en ce sens qu'il est Esprit Saint, Esprit de Dieu, Esprit parfait, Esprit Paraclet, incréé, qui procède du Père, qui est reçu du Fils et en qui il est cru ;	qui a parlé dans les prophètes,
---------------------------------	--	--	--	---------------------------------

### Séquence ecclésiale : l'Esprit et l'Eglise

en une seule Eglise catholique et apostolique.	Nous croyons aussi en une seule Eglise sainte, universelle [catholique] et apostolique,	Et nous croyons en cette seule et unique Eglise catholique et apostolique,	nous croyons en une seule Eglise catholique et apostolique,	[cf. ci-après]
Nous confessons un seul baptême pour la rémission des péchés ;	en un baptême, au repentir, à l'expiation et à la rémission des péchés.	en un seul baptême de conversion et de rémission des péchés,	et en un seul baptême de conversion,	et en un seul baptême de conversion pour la rémission des péchés, <i>et en une seule Eglise sainte et catholique,</i>
nous attendons la résurrection des morts	A la résurrection des morts, au jugement éternel des âmes et des corps, au royaume des cieux	en une résurrection des morts, en un jugement éternel des corps et des âmes, en un Royaume des cieux	en une résurrection des morts et en un juste jugement des âmes et des corps, en un Royaume des cieux	et en une résurrection de la chair,
et la vie du monde à venir.	et à la vie éternelle.	et en une vie éternelle.	et en une vie éternelle.	et en une vie éternelle.